

## About Story Telling (RB-8)

conversation

### A. About Story Telling (RB-8)

A brief conversation about telling stories. Ramboti is the main speaker and Thiboo's mother adds her bit.<sup>1</sup>

#### A.1 Free Translation of Text

1. *Mundri Didi (said) at story telling time, "When the ladies come, tell me." I will come in order to tell (a story).*

2. *There my storytelling (was) this much, (you) tell all! I will certainly come. (You) girls tell (a story) when the ladies come.*

3. *They, we definitely come here to our village. One storyteller will come, so I'm told. It's a good story. She's from Deur village. Many stories about the doings of the kings and queens. Please come quickly, okay? Our Tiboo is also remembering, again and again. She told (stories) for two days in our fields. What did they say? Like this during the weeding time.*

**Tiboo's mother speaks:**

4. *I don't know, here, you tell, okay?*

**Ramboti responds:**

5. *She ought to tell my story, Bai.*

**Tiboo's mother speaks:**

6. *Hey, she ought to tell her story (first) of course, later (I'll tell) mine.*

#### A.2 About Story Telling Interlinear

##### RB-8:1.1

मूँडरी	दीदी	जानू	बोलूआए,	"कहनी	साँगतो	बेरा	मके
mūḍṛi	didi	dʒanu	boluae	kəhni	sāgto	bera	məke
ADJ	N	PRT	V	N	V	N	PRON
Mundri	older sister	emphasis	say-3S.F2	story	tell-CONJ.INC	time	I-GOL

साँगारी	बाई	मन	ईला	आले।"
sāgari	bai	mən	ila	ale
V	N	PRT	V	ADV

tell-CAUS=friend(FEM-FEM) lady =PL come-3P.PTC when

*Mundri Didi (said) at story telling time, "When the ladies come, tell me."*

##### RB-8:1.2

मोएँ	एँदे	साँगूकलाए।
moē	eēde	sāguklae
PPRON	V	V
I	come-1S.F1	tell-INF-PURP

*I will come in order to tell (a story).*

<sup>1</sup>Tapé 1b 349-388 (AD) circa 1967-68. Narrator: Ramboti. Researchers: Betsy Schuyler and Fran Woods.

**RB-8:2.1**

हूता मचो साँगलो ईत्रो जमा के साँगू रा।  
 huta mətʃo sāŋlo itro dzəma ke sāgu ra  
 ADV POSSPRON V ADJ ADJ CASE V  
 there I=POSS tell-PTC.3S.M this much all GOL tell-CONJ.COMP-be-IMP.2P  
 There my storytelling (was) this much, (you) tell all!

**RB-8:2.2**

मोएँ एँदेचीरी लेकी मना।  
 moē eēdetʃiri leki mən  
 PPRON V N PRT  
 I come-1S.F1-absolutely=friend(FEM-FEM) girl =PL  
 I will certainly come.

**RB-8:2.3**

साँगा, बाई मन ईला जाले।  
 sāga bai mən ila dzale  
 V N PRT V ADV  
 tell-OPT.2P lady =PL come-3P.PTC when  
 (You) girls tell (a story) when the ladies come.

**RB-8:3.1**

ए मन एता एता एऊँची।  
 e mən eta eta eūtʃi  
 PPRON ADV ADV V  
 they here here come-1P-absolutely  
 They, we definitely come here to our village.

**RB-8:3.2**

आमचो गाँव गोटक कहनीन एऊआए मने।  
 amtʃo gāw goʃək kəhniŋ euae mənə  
 POSSPRON N NUM N V PRT  
 we=POSS village one story-PERS.FEM come-3S.F2 REPRTDINFO  
 One storyteller will come, so I'm told.

**RB-8:3.3**

अछा कहनी आए।  
 ətʃʰa kəhni ae  
 ADV N EQ  
 good story is.3S  
 It's a good story.

**RB-8:3.4**

देऊरगाँव चो आए।  
 deurgāw tʃo ae  
 PN PRT EQ  
 Deur village =POSS is.3S  
 She's from Deur village.

**RB-8:3.5**

खूब राजा रानी चो करलानी कहनी आए।  
 kʰub radʒa rani tʃo kərlani kəhni ae  
 ADJ N N PRT N N EQ  
 many king queen =POSS doings story is.3S  
 Many stories about the doings of the kings and queens.

## RB-8:3.6

झटके ईआ, आँए?  
 dʒʰəʈke ia, āe  
 ADV V EXCL

quickly come-IMP.2P 'Eh!'

*Please come quickly, okay?*

## RB-8:3.7

आमचो ठीबू बोले सूरता करेसे घन घन।  
 amtʃo ʈʰibu bole surta kərese ɡʰən ɡʰən  
 POSSPRON PN ADV V ADV

we=POSS Tiboo also remember-3S.PINC again and again

*Our Tiboo is also remembering, again and again.*

## RB-8:3.8

आमचो बेड़ा ने दूई दीन साँगली।  
 amtʃo beṛa ne dui din sāṅli  
 POSSPRON N POSTP NUM N V

we=POSS field =LOC two day tell-3S.NM.PC

*She told (stories) for two days in our fields.*

## RB-8:3.9

काए बोलला?  
 kae bolla

REL V

what say-3P.PTC

*What did they say?*

## RB-8:3.10

असन मीजातो बेरा।  
 əsən miǰato bera  
 ADV V N

like this weed-CONJ.INC time

*Like this during the weeding time.*

*Tiboo's mum speaks:*

## RB-8:4

मोँ नी जानें एदे साँग, ने?  
 moẽ ni dʒanẽ ede sāṅ, ne  
 PPRON NEG V EXCL N PRT

I not know-1S EXCL of attention tell EchoQn

*I don't know, here, you tell, okay?*

*Ramboti responds:*

## RB-8:5

मचो कहनी के साँगोता, बाई।  
 mətʃo kəhni ke sāṅota bai  
 POSSPRON N CASE V VOC

I=POSS story GOL tell-3S.OPT-yet Bai

*She ought to tell my story, Bai.*

*Tiboo's mum speaks:*

## RB-8:6

आले हूनचो कहनी के साँगोता काए पासे मचो काए।  
 ale huntʃo kəhni ke sāṅota kae pase mətʃo kae  
 ADV POSSPRON N CASE V REL ADV POSSPRON REL

when she=POSS story GOL tell-3S.OPT-yet what later I=POSS what

*Hey, she ought to tell her story (first) of course, later (I'll tell) mine.*

**Abbreviations**

1S	=	first person, plural
1P	=	first person, singular
2P	=	second person, singular
3S	=	third person, plural
3P	=	third person, singular
ADJ	=	adjective
ADV	=	adverb(ial)
CASE	=	case marker
CAUS	=	causative
COMP	=	complete
CONJ	=	conjunctive
EXCL	=	exclamation
EQ	=	equative
F1	=	future 1
F2	=	future 2
FEM	=	feminine
GOL	=	goal marker
IMP	=	imperative
INC	=	incomplete
INF	=	infinitive
LOC	=	locative
M	=	human male
N	=	noun
NEG	=	negation, negative
NM	=	non human-male
NUM	=	cardinal number
OPT	=	optative
PC	=	present complete
PERS	=	personifier
PINC	=	present incomplete
PL	=	pluraliser
PN	=	proper noun
POSS	=	possessive particle
POSSPRON	=	possessive pronoun
POSTP	=	post position
PPRON	=	personal pronoun
PRON	=	pronoun
PRT	=	particle
PTC	=	past complete
PURP	=	purpose marker
REL	=	relative marker
REPRTDINFO	=	reported information marker
V	=	verb
VOC	=	vocative